

曲目：A001

曲長：5分43秒

演唱者：Watan·Tanga（林明福）

所屬社群部落：Msbtunux（大料崁）群 Rahaw（溪口）部落

桃園縣復興鄉澤仁村溪口部落

年齡：78歲

錄影時間：2007/10/4

【採詞譯釋】

Ho-ou nuway ppuhngyang cikay . mtoyu maku' , o niyux m'ubah cinaruyan na wagi' .

哦~ 沒關係 發聲 一些（女子名）我的 有 靠進懸崖 落下處 的 太陽

Ho musa pinnakzyu' cikay sinubilan homari' lkkotas ta' lkmbuta' maguwah :

哦~ 去 傳述 一些 遺留 舌頭 祖先 我們（人名）

Kya pira' kinnbhlan inu kawas na lunga msu'un mabahuyaw babu'nux sasubayan qu

有 多少 百 年 的 繁衍 平坦地 分離地

laqi na Tayal maguwah .

孩子 的 泰雅

maki qutux riyax , asi tatuliq yutas ta lkmabuta' maguwah.a'ulaqi' kakumyala saku'

有 一 日子 站立 祖先 （人名） 孩子 告訴 我

cikay .si ta kakulahang qaqubuli' sasubayan kakurahu' qani ga , ulaqi' ta' kinubahan

一些 我們 守護 灰火 分離地 巨大 這 孩子 後代

amusa' masaaquli' wagiq hazi' gaguwah .o nanu' yasa pi ulaqi' , hala sami

去 仰頭 太陽 因此 孩子 去 我們

tatumalam hahmkangi' kkuzikan a zziq na balung , atukan tatunga' na ppazih

嘗試 尋找 沉遺處 巨木 挖掘處 鋤柄 的 手鋤

mguwah , musa mblaq mbhuyaw wrqyas na ulaqi' ta' mguwah ,

去 好好地 繁衍 臉 的 孩子 我們

mttuliq yutas lkmabuta' , kmayan , kmyaboh. mbiyaq quri' tatuminan mbiyaq qquri'

站立 祖父（人名） （人名） （人名） 下降 隘口 松嶺 下降 隘口

babayuqun mguwah ,musa' sasulamaw sasuyaw maguwah. mbiyaq hahbun sbuluq
(地名) 去 梨山 環山 下降 (地名)

mguwah. Musa' mglahuy kya maguwah . masuq maglahuy limga. musa' quri'
去 聚集 結束 聚集 去

tatuqzing mabyaq habun tatunan , hahbun na gogan maguwah :talagay ulaqi'. si
塔克金溪 下降 秀巒 三光巴陵一帶 (驚訝) 孩子

pssyaq yutas lkmbuta' mguwah , talagay 'qoyat ulaqi' ta' kinubahang nyux kwara'
笑 祖父(人名) (驚訝) 祝福 孩子 後代 全部

qaquyunam raruheyal ox musa wahan muslabang mamuqyanux ulaqi' ta'
獵場 土地 哦~ 去 來 拓展 生存 孩子 我們

kinnubahan 'si kusa yutas ta' lkmbuta' maguwah .mabiyag hbun na gogan , 'musa'
後代 告訴 祖父 (人名) 下降 三光巴陵一帶 去

mt'tu' ngungu' sasuliban babu'nux kakurahu' maguwah . Ou...kkumzi' quri' ttwa
到達 (地名) 平坦地 巨大的 哦~ 經過 南湖大山

apok mbiyaq llyung mataturu' , llyung na kakulesan kmyaboh hiya mguwah. nanu
下降 大濁水(和平) 流域 南澳流域 (人名) 他 因此

wayal mucu sasuyani sinalitan llyus na lawi yutas ta lkmbuta mguwah . kya su pira
已經 像這樣 除過草的 刀鋒 刀 祖父 (人名) 有 多少

byacing ini msinkawas linsayan mguwah . nanu' yasa pi ulaqi' , minuhuyay mbzinah
月 年 流浪 因此 孩子 能夠 來回
hhbun , hbun kinnahulan naha bb'nux sasubayan maguwah .yutas lkmbuta' niyux
匯流處 故鄉 他們 平坦地 分散地 祖父 (人名)

maras henublaq na papungsa' pinnukzyuan maguwah . ulaqi' sasubayan lama kmkki
帶 好的 禮物 傳述 孩子 分散地 先 佔

na papak pinnkzyuwan na yutas ta' lkamabuta' maguwah .

大壩尖山 傳述 的 祖父 我們 (人名)

【意譯】

讓我這如日落西山的老者，為你們傳述一些由 先祖 Buta 所遺留下來的話。

由迸裂處（神話祖源地），經過了不知千百年，Tayal 族人於 Sbayan 平台生養眾多。有一天，眾人聚集討論時，Buta、Ayan、Yaboh 三位族長對眾人說：如果我們繼續在 Sbayan 這裡守著先祖的爐火，恐怕我們的子孫要仰天歎息了。讓我們出發去尋找可穿梭的樹林（指獵場）及可耕地，好好拓展我們的生存。

於是 Buta、Ayan、Yaboh 便起身，翻過華崗、天池一帶，到梨山、環山，於 hbun Sbuluq（今環山清泉橋一帶），翻過思源埡口，降至蘭陽溪上游，向西橫過山脈，下游至塔克金溪、秀巒、三光等大漢溪上游主流，與支流交會處，直到板橋、樹林一帶。

而 Yaboh 則越過南湖大山，前往大濁水溪、南澳溪。

如上所述說的是先祖 Buta 不知經過多少年劈荆斬棘輾轉開拓出來的，而這正是他帶給後代子孫的遺澤，由南投祖居地至大壩尖山周遭的各個河川流域都傳述著他的事蹟。